

Appendix A: Transliteration Conventions (Adapted from Alhawary, 2018)

The Arabic sound	The transcription symbol
ب	b
ت	t
ث	θ
ج	j
ح	h
خ	x
د	d
ذ	ð
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	γ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
هـ	h
و	w
ي	y
ء	ʔ (glottal stop)
Short vowels:	
ا	a
ا	u
ا	i
Long vowel:	
ا	aa
و	uu
ي	ii
Diphthongs/Monophthongs:	
او	aw (and sometimes oo as a monophthong in Levantine Arabic)
اي	ay (and sometimes ee as a monophthong in Levantine Arabic)

Appendix B: Multilingual and Multidialectal practices functions

Functions of multilingual practices	Frequency	Functions of multidialectal practices	Frequency
1. Giving instructions	450	1. Giving instructions	141
2. Asking questions	252	2. Asking questions	50
3. Explaining concept/grammar	158	3. Asking for a translation	33
4. Giving further details/explanation.	155	4. Explaining concept/grammar	22
5. Asking for a translation	141	5. Encouraging/praising students	15
6. Confirming information	122	6. Classroom management	14
7. Encouraging/ praising students	120	7. Confirming information	13
8. Classroom management	87	8. Correcting information/answers	11
9. Correcting information/ answers	33	9. Negative comments/criticism	9
10. Giving translation	7	10. Acknowledging comprehension	6
11. Providing background information	6	11. Giving reminders/information	5
12. Giving advice	6	12. Giving examples	3
Total	1537	Total	322